

1. Record Nr.	UNINA9910828758803321
Autore	O'Neill Patrick
Titolo	Transforming Kafka : Translation Effects // Patrick O'Neill
Pubbl/distr/stampa	Toronto : , : University of Toronto Press, , [2018] ©2014
ISBN	1-4426-2380-2 1-4426-2379-9
Descrizione fisica	1 online resource (234 p.)
Collana	German and European Studies
Disciplina	833/.912
Soggetti	LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Translating & Interpreting
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Introduction -- 1. Kafka translated -- 2. Kafka's Judgments -- 3. Kafka's Metamorphoses -- 4. Kafka's Americas -- 5. Kafka's Trials -- 6. Kafka's Castles -- 7. Kafka's titles -- 8. Kafka's names -- Conclusion -- Appendix : Macrotextual contours.
Sommario/riassunto	Lyrical, mysterious, and laden with symbolism, Franz Kafka's novels and stories have been translated into more than forty languages ranging from Icelandic to Japanese. In Transforming Kafka, Patrick O'Neill approaches these texts through the method he pioneered in Polyglot Joyce and Impossible Joyce, considering the many translations of each work as a single, multilingual macrotext. Examining three novels -- The Trial, The Castle, and America -- and two short stories -- The Judgment and The Metamorphosis -- O'Neill offers comparative readings that consider both intertextual and intratextual themes. His innovative approach shows how comparing translations extends and expands the potential meanings of the text and reveals the subtle differences among the hundreds of translations of Kafka's work. A sophisticated analysis of the ways in which translation shapes, rearranges, and expands our understanding of literary works, Transforming Kafka is a unique approach to reading the works of a literary giant. -- From publisher's website.